

啓示錄

Revelation

第一章

前言

- 1 耶穌基督的啓示、就是 神賜給他、叫他將必要快成的事指示他的眾僕人。他就差遣使者、曉諭他的僕人約翰。
- 2 約翰便將 神的道、和耶穌基督的見證、凡自己所看見的、都證明出來。
- 3 念這書上豫言的、和那這聽見又遵守其中所記載的、都是有福的。因為日期近了。
- 4 約翰寫信給亞西亞的七個教會。但願從那昔在今在以後永在的 神、和他寶座前的七靈。
- 5 並那誠實作見證的、從死裡首先復活、為世上君王元首的耶穌基督、有恩惠平安歸與你們。他愛我們、用自己的血使我們脫離罪惡。〔脫離有古卷作洗去〕
- 6 又使我們成為國民、作他父 神的祭司。但願榮耀權能歸給他、直到永永遠遠。阿們。
- 7 看哪、他駕雲降臨。眾目要看見他、連刺他的人也要看見他。地上的萬族都要因他哀哭。這話是真實的。阿們。
- 8 主 神說、我是阿拉法、我是俄梅戛、〔阿拉法俄梅戛乃希臘字母首末二字〕是昔在今在以後永在的全能者。
- 9 我約翰就是你們的弟兄、和你們在耶穌的患難、國度、忍耐裡一同有分。為 神的道、並為給耶穌作的見證、曾在那名叫拔摩的海島上。
- 10 當主日我被聖靈感動、聽見在我後面有大聲音如吹號說、
- 11 你所看見的、當寫在書上、達與以弗所、示每拿、別迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉鐵非、老底嘉、那七個教會。
- 12 我轉過身來、要看是誰發聲與我說話。既轉過來、就看見七個金燈臺。
- 13 燈臺中間、有一位好像人子、身穿長衣、直垂到腳、胸間束著金帶。
- 14 他的頭與髮皆白、如白羊毛、如雪。眼目如同火焰。

The Prologue

1:1 The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show his servants what must happen very soon. He made it clear by sending his angel to his servant John, 1:2 who then testified to everything that he saw concerning the word of God and the testimony about Jesus Christ. 1:3 Blessed is the one who reads the words of this prophecy aloud, and blessed are those who hear and obey the things written in it, because the time is near!

1:4 From John, to the seven churches that are in the province of Asia: Grace and peace to you from “he who is,” and who was, and who is still to come, and from the seven spirits who are before his throne, 1:5 and from Jesus Christ—the faithful witness, the firstborn from among the dead, the ruler over the kings of the earth. To the one who loves us and has set us free from our sins at the cost of his own blood 1:6 and has appointed us as a kingdom, as priests serving his God and Father—to him be the glory and the power for ever and ever! Amen.

1:7 (Look! *He is returning with the clouds, and every eye will see him, even those who pierced him, and all the tribes on the earth will mourn because of him.*

This will certainly come to pass! Amen.)

1:8 “I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God—the one who is, and who was, and who is still to come—the All-Powerful!

1:9 I, John, your brother and the one who shares with you in the persecution, kingdom, and endurance that are in Jesus, was on the island called Patmos because of the word of God and the testimony about Jesus. 1:10 I was in the Spirit on the Lord’s Day when I heard behind me a loud voice like a trumpet, 1:11 saying: “Write in a book what you see and send it to the seven churches—to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and Laodicea.”

1:12 I turned to see whose voice was speaking to me, and when I did so, I saw seven golden lampstands, 1:13 and in the midst of the lampstands was one *like a son of man*. He was dressed in a robe extending down to his feet and he wore a wide golden belt around his chest. 1:14 His head and hair were as white as wool, even as white as snow, and

h i s e y e s

- 15 腳好像在爐中鍛煉光明的銅，聲音如同眾水的聲音。
- 16 他右手拿著七星，從他口中出來一把兩刃的利劍，面貌如同烈日放光。
- 17 我一聽見，就仆倒在他腳前，像死了一樣。他用右手接著我說、不要懼怕，我是首先的、我是末後的、
- 18 又是那存活的，我曾死過、現在又活了、直活到永永遠遠，並且拿著死亡和陰間的鑰匙。
- 19 所以你要把所看見的、和現在的事、並將來必成的事、都寫出來。
- 20 論到你所看見在我右手中的七星、和七個金燈臺的奧秘，那七星就是七個教會的使者，七燈臺就是七個教會。

第二章

給以弗所教會的信

- 1 你要寫信給以弗所教會的使者、說、那右手拿著七星、在七個金燈臺中間行走的、說、
- 2 我知道你的行爲、勞碌、忍耐、也知道你不能容忍惡人、你也曾試驗那自稱爲使徒卻不是使徒的、看出他們是假的來。
- 3 你也能忍耐、曾爲我的名勞苦、並不乏倦。
- 4 然而有一件事我要責備你、就是你把起初的愛心離棄了。
- 5 所以應當回想你是從那裡墜落的、並要悔改、行起初所行的事，你若不悔改、我就臨到你那裡、把你的燈臺從原處挪去。
- 6 然而你還有一件可取的事、就是你恨惡尼哥拉一黨人的行爲、這也是我所恨惡的。
- 7 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。得勝的、我必將 神樂園中生命樹的果子賜給他喫。

給士每拿教會的信

- 8 你要寫信給士每拿教會的使者說、那首先的、末後的、死過又活的說、
- 9 我知道你的患難、你的貧窮、（你卻是富足的）也知道那自稱是猶太人所說的毀謗話、其實他們不是猶太人、乃是撒但一會的人。

were like a fiery flame. 1:15 His feet were like polished bronze refined in a furnace, and his voice was like the roar of many waters. 1:16 He held seven stars in his right hand, and a sharp double-edged sword extended out of his mouth. His face shone like the sun shining at full strength. 1:17 When I saw him I fell down at his feet as though I were dead, but he placed his right hand on me and said: “Do not be afraid! I am the first and the last, 1:18 and the one who lives! I was dead, but look, now I am alive—forever and ever—and I hold the keys of death and of Hades! 1:19 Therefore write what you saw, what is, and what will be after these things. 1:20 The mystery of the seven stars that you saw in my right hand and the seven golden lampstands is this: The seven stars are the angels of the seven churches and the seven lampstands are the seven churches.

To the Church in Ephesus

2:1 “To the angel of the church in Ephesus, write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who has a firm grasp on the seven stars in his right hand—the one who walks among the seven golden lampstands: 2:2 ‘I know your works as well as your labor and steadfast endurance, and that you cannot tolerate evil. You have even put to the test those who refer to themselves as apostles (but are not), and have discovered that they are false. 2:3 I am also aware that you have persisted steadfastly, endured much for the sake of my name, and have not grown weary. 2:4 But I have this against you: You have departed from your first love! 2:5 Therefore, remember from what high state you have fallen and repent! Do the deeds you did at the first; if not, I will come to you and remove your lampstand from its place—that is, if you do not repent. 2:6 But you do have this going for you: You hate what the Nicolaitans practice—practices I also hate. 2:7 The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will permit him to eat from the tree of life that is in the paradise of God.’

To the Church in Smyrna

2:8 “To the angel of the church in Smyrna write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who is the first and the last, the one who was dead, but came to life: 2:9 ‘I know the distress you are suffering and your poverty (but you are rich). I also know the slander against you by those who call themselves Jews and really are not, but are a synagogue

- 10 你將要受的苦你不用怕·魔鬼要把你們中間幾個人下在監裡·叫你們被試煉·你們必受患難十日。你務要至死忠心·我就賜給你那生命的冠冕。
- 11 聖靈向眾教會所說的話·凡有耳的·就應當聽。得勝的·必不受第二次死的害。

給別迦摩教會的信

- 12 你要寫信給別迦摩教會的使者·說·那有兩刃利劍的說·
- 13 我知道你的居所·就是有撒但座位之處·當我忠心的見證人安提帕在你們中間·撒但所住的地方被殺之時·你還堅守我的名·沒有棄絕我的道。
- 14 然而有幾件事我要責備你·因為在你那裡·有人服從了巴蘭的教訓·這巴蘭曾教導巴勒將絆腳石放在以色列人面前·叫他們喫祭偶像之物·行姦淫的事。
- 15 你那裡也有人照樣服從了尼哥拉一黨人的教訓。
- 16 所以你當悔改·若不悔改·我就快臨到你那裡·用我口中的劍·攻擊他們。
- 17 聖靈向眾教會所說的話·凡有耳的·就應當聽。得勝的·我必將那隱藏的嗎哪賜給他·並賜他一塊白石·石上寫著新名·除了那領受的以外·沒有人能認識。

給推雅推喇教會的信

- 18 你要寫信給推雅推喇教會的使者·說·那眼目如火焰·腳像光明銅的 神之子·說·
- 19 我知道你的行爲·愛心·信心·勤勞·忍耐·又知道你末後所行的善事·比起初所行的更多。
- 20 然而有一件事我要責備你·就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的僕人·引誘他們行姦淫·喫祭偶像之物。
- 21 我曾給他悔改的機會·他卻不肯悔改他的淫行。
- 22 看哪·我要叫他病臥在床·那些與他行淫的人·若不悔改所行的·我也要叫他們同受大患難。
- 23 我又要殺死他的黨類·〔黨類原文作兒女〕叫眾教會知道·我是那察看人肺腑心腸的·並要照你們的行爲報應你們各人。

of Satan. **2:10** Do not be afraid of the things you are about to suffer. The devil is about to have some of you thrown into prison so you may be tested, and you will experience suffering for ten days. Remain faithful even to the point of death, and I will give you the crown that is life itself. **2:11** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches. The one who conquers will in no way be harmed by the second death.

To the Church in Pergamum

2:12 “To the angel of the church in Pergamum write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who has the sharp double-edged sword: **2:13** ‘I know where you live—where Satan’s throne is. Yet you continue to cling to my name and you have not denied your faith in me, even in the days of Antipas, my faithful witness, who was killed in your city where Satan lives. **2:14** But I have a few things against you: You have some people there who follow the teaching of Balaam, who instructed Balak to put a stumbling block before the people of Israel so they would eat food sacrificed to idols and commit sexual immorality. **2:15** In the same way, there are also some among you who follow the teaching of the Nicolaitans. **2:16** Therefore, repent! If not, I will come against you quickly and make war against those people with the sword of my mouth. **2:17** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches. To the one who conquers, I will give him some of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on that stone will be written a new name that no one can understand except the one who receives it.’

To the Church in Thyatira

2:18 “To the angel of the church in Thyatira write the following:

“This is the solemn pronouncement of the Son of God, the one who has eyes like a fiery flame and whose feet are like polished bronze: **2:19** ‘I know your deeds: your love, faith, service, and steadfast endurance. In fact, your more recent deeds are greater than your earlier ones. **2:20** But I have this against you: You tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophetess, and by her teaching deceives my servants to commit sexual immorality and to eat food sacrificed to idols. **2:21** I have given her time to repent, but she is not willing to repent of her sexual immorality. **2:22** Look! I am throwing her onto a bed of violent illness, and those who commit adultery with her into terrible suffering, unless they repent of her deeds. **2:23** Furthermore, I will strike her followers with a deadly disease, and then all the

- 24 至於你們推雅推喇其餘的人、就是一切不從那教訓、不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人、我告訴你們、我不將別的擔子放在你們身上。
- 25 但你們已經有的、總要持守、直等到我來。
- 26 那得勝又遵守我命令到底的、我要賜給他權柄制伏列國。
- 27 他必用鐵杖轄管他們、〔轄管原文作牧〕將他們如同□戶的瓦器打得粉碎、像我從我父領受的權柄一樣。
- 28 我又要把晨星賜給他。
- 29 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

第三章

給撒狄教會的信

- 1 你要寫信給撒狄教會的使者、說、那有神的七靈、和七星的、說、我知道你的行為、按名你是活的、其實是死的。
- 2 你要做醒、堅固那剩下將要衰微的。〔衰微原文作死〕因我見你的行為、在我神面前、沒有一樣是完全的。
- 3 所以要回想你是怎樣領受、怎樣聽見的、又要遵守、並要悔改。若不醒、我必臨到你那裡如同賊一樣、我幾時臨到、你也決不能知道。
- 4 然而在撒狄你還有幾名是未曾污穢自己衣服的、他們要穿白衣與我同行、因為他們是配得過的。
- 5 凡得勝的、必這樣穿白衣、我也必不從生命冊上塗抹他的名、且要在我父面前、和我父眾使者面前、認他的名。
- 6 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

給非拉鐵非教會的信

- 7 你要寫信給非拉鐵非教會的使者、說、那聖潔、真實、拿著大衛的鑰匙、開了就沒有人能關、關了就沒有能開的、說、
- 8 我知道你的行為、你略有一點力量、也曾遵守我的道、沒有棄絕我的名、看哪、我在你面前給你一個敞開的門、是無人能關的。

churches will know that I am the one who searches minds and hearts. I will repay each one of you what your deeds deserve. **2:24** But to the rest of you in Thyatira, all who do not hold to this teaching (who have not learned the so-called “deep secrets of Satan”), to you I say: I do not put any additional burden on you. **2:25** However, hold on to what you have until I come. **2:26** And to the one who conquers and who continues in my deeds until the end, I will give him authority over the nations—

2:27 he will rule them with an iron rod

and like clay jars he will break them to pieces,

2:28 just as I have received the right to rule from my Father—and I will give him the morning star. **2:29** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.’

To the Church in Sardis

3:1 “To the angel of the church in Sardis write the following:

“This is the solemn pronouncement of the one who holds the seven spirits of God and the seven stars: ‘I know your deeds, that you have a reputation that you are alive, but in reality you are dead. **3:2** Wake up then, and strengthen what remains that was about to die, because I have not found your deeds complete in the sight of my God. **3:3** Therefore, remember what you received and heard, and obey it, and repent. If you do not wake up, I will come like a thief, and you will never know at what hour I will come against you. **3:4** But you have a few individuals in Sardis who have not stained their clothes, and they will walk with me dressed in white, because they are worthy. **3:5** The one who conquers will be dressed like them in white clothing, and I will never erase his name from the book of life, but will declare his name before my Father and before his angels. **3:6** The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.’

To the Church in Philadelphia

3:7 “To the angel of the church in Philadelphia write the following:

“This is the solemn pronouncement of the Holy One, the True One, who holds the key of David, who opens doors no one can shut, and shuts doors no one can open: **3:8** ‘I know your deeds. (Look! I have put in front of you an open door that no one can shut.) I know that you have little strength, but you have obeyed my word and have not denied my

- 9 那撒但一會的、自稱是猶太人、其實不是猶太人、乃是說謊話的、我要使他們來在你腳前下拜、也使他們知道我是已經愛你了。
- 10 你既遵守我忍耐的道、我必在普天下人受試煉的時候、保守你免去你的試煉。
- 11 我必快來、你要持守你所有的、免得人奪去你的冠冕。
- 12 得勝的、我要叫他在我 神殿中作柱子、他也必不再從那裡出去、我又要將我 神的名、和我 神城的名、（這城就是從天上從我 神那裡降下來的新耶路撒冷）並我的新名、都寫在他上面。
- 13 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

給老底嘉教會的信

- 14 你要寫信給老底嘉教會的使者、說、那為阿們的、為誠信真實見證的、在 神創造萬物之上為完首的、說、
- 15 我知道你的行為、你也不冷也不熱、我巴不得你或冷或熱。
- 16 你既如溫水、也不冷也不熱、所以我必從我口中把你吐出去。
- 17 你說、我是富足、已經發了財、一樣都不缺、卻不知道你是那困苦、可憐、貧窮、瞎眼、赤身的、
- 18 我勸你向我買火煉的金子、叫你富足、又買白衣穿上、叫你赤身的羞恥不露出來、又買眼藥擦你的眼睛、使你能看見。
- 19 凡我所疼愛的、我就責備管教他、所以你要發熱心、也要悔改。
- 20 看哪、我站在門外叩門、若有聽見我聲音就開門的、我要進到他那裡去、我與他、他與我一同坐席。
- 21 得勝的、我要賜他在我寶座上與我同坐、就如我得了勝、在我父的寶座上與他同坐一般。
- 22 聖靈向眾教會所說的話、凡有耳的、就應當聽。

第四章

天上的敬拜

- 1 此後、我觀看、見天上有門開了、我初次聽見好像吹號的聲音、對我說、你上到這裡來、我要將以後必成的事指示你。
- 2 我立刻被聖靈感動、見有一個寶座安置在天上、又有一位坐在寶座上、
- 3 看那坐著的、好像碧玉和紅寶石、又有虹圍著寶座、好像綠寶石。

name. 3:9 Listen! I am going to make those people from the synagogue of Satan—who say they are Jews yet are not, but are lying—Look, I will make them come and bow down at your feet and acknowledge that I have loved you. 3:10 Because you have kept my admonition to endure steadfastly, I will also keep you from the hour of testing that is about to come on the whole world to test those who live on the earth. 3:11 I am coming soon. Hold on to what you have so that no one can take away your crown. 3:12 The one who conquers I will make a pillar in the temple of my God, and he will never depart from it. I will write on him the name of my God and the name of the city of my God (the new Jerusalem that comes down out of heaven from my God), and my new name as well. 3:13 The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.?

To the Church in Laodicea

3:14 “To the angel of the church in Laodicea write the following:

“This is the solemn pronouncement of the Amen, the faithful and true witness, the originator of God’s creation: 3:15 ‘I know your deeds, that you are neither cold nor hot. I wish you were either cold or hot! 3:16 So because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I am going to vomit you out of my mouth! 3:17 Because you say, “I am rich and have acquired great wealth, and need nothing,” but do not realize that you are wretched, pitiful, poor, blind, and naked, 3:18 take my advice and buy gold from me refined by fire so you can become rich! Buy from me white clothing so you can be clothed and your shameful nakedness will not be exposed, and buy eye salve to put on your eyes so you can see! 3:19 All those I love, I rebuke and discipline. So be earnest and repent! 3:20 Listen! I am standing at the door and knocking! If anyone hears my voice and opens the door I will come into his home and share a meal with him, and he with me. 3:21 I will grant the one who conquers permission to sit with me on my throne, just as I too conquered and sat down with my Father on his throne. 3:22 The one who has an ear had better hear what the Spirit says to the churches.”

The Amazing Scene in Heaven

4:1 After these things I looked, and there was a door standing open in heaven! And the first voice I had heard speaking to me like a trumpet said: “Come up here so that I can show you what must happen after these things.” 4:2 Immediately I was in the Spirit, and a throne was standing in heaven with someone seated on it! 4:3 And the one seated on it

- 4 寶座的周圍、又有二十四個座位、其上坐著二十四位長老、身穿白衣、頭上戴著金冠冕。
- 5 有閃電、聲音、雷轟、從寶座中發出。又有七盞火燈在寶座前點著、這七燈就是神的七靈。
- 6 寶座前好像一個玻璃海如同水晶、寶座中、和寶座周圍有四個活物、前後遍體都滿了眼睛。
- 7 第一個活物像獅子、第二個像牛犢、第三個臉面像人、第四個像飛鷹。
- 8 四活物各有六個翅膀、遍體內外都滿了眼睛、他們晝夜不住的說、聖哉、聖哉、聖哉、主 神、是昔在今在以後永在的全能者。
- 9 每逢四活物將榮耀、尊貴、感謝、歸給那坐在寶座上、活到永永遠遠者的時候、
- 10 那二十四位長老、就俯伏在坐寶座的面前、敬拜那活到永永遠遠的、又把他們的冠冕放在寶座前、說、
- 11 我們的主、我們的 神、你是配得榮耀尊貴權柄的、因為你創造了萬物、並且萬物因你的旨意被創造而有的。

第五章

封嚴書卷的開啟

- 1 我看見坐寶座的右手中有書卷、裡外都寫著字、用七印封嚴了。
- 2 我又看見一位大力的天使、大聲宣傳說、有誰配展開那書卷、揭開那七印呢。
- 3 在天上、地上、地底下、沒有能展開能觀看那書卷的。
- 4 因為沒有配展開、配觀看那書卷的、我就大哭。
- 5 長老中有一位對我說、不要哭、看哪、猶大支派中的獅子、大衛的根、他已得勝、能以展開那書卷、揭開那七印。

was like jasper and carnelian in appearance, and a rainbow looking like it was made of emerald encircled the throne. 4:4 In a circle around the throne were twenty-four other thrones, and seated on those thrones were twenty-four elders. They were dressed in white clothing and had golden crowns on their heads. 4:5 From the throne came out flashes of lightning and roaring and crashes of thunder. Seven flaming torches, which are the seven spirits of God, were burning in front of the throne 4:6 and in front of the throne was something like a sea of glass, like crystal.

In the middle of the throne and around the throne were four living creatures full of eyes in front and in back. 4:7 The first living creature was like a lion, the second creature like an ox, the third creature had a face like a man's, and the fourth creature looked like an eagle flying. 4:8 Each one of the four living creatures had six wings and was full of eyes all around and inside. They never rest day or night, saying:

“Holy Holy Holy is the Lord God, the All-Powerful, Who was and who is, and who is still to come!”

4:9 And whenever the living creatures give glory, honor, and thanks to the one who sits on the throne, who lives forever and ever, 4:10 the twenty-four elders throw themselves to the ground before the one who sits on the throne and worship the one who lives forever and ever, and they offer their crowns before his throne, saying:

4:11 “You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, since you created all things, and because of your will they existed and were created!”

The Opening of the Scroll

5:1 Then I saw in the right hand of the one who was seated on the throne a scroll written on the front and back and sealed with seven seals. 5:2 And I saw a powerful angel proclaiming in a loud voice: “Who is worthy to open the scroll and to break its seals?” 5:3 But no one in heaven or on earth or under the earth was able to open the scroll or look into it. 5:4 So I began weeping bitterly because no one was found who was worthy to open the scroll or to look into it. 5:5 Then one of the elders said to me, “Stop weeping! Look, the Lion of the tribe of Judah, the root of David, has conquered; thus he can open the scroll and its seven seals.”

- 6 我又看見寶座與四活物並長老之中、有羔羊站立、像是被殺過的、有七角七眼、就是 神的七靈、奉差遣往普天下去的。
- 7 這羔羊前來、從坐寶座的右手裡拿了書卷。
- 8 他既拿了書卷、四活物和二十四位長老、就俯伏在羔羊面前、各拿著琴、和盛滿了香的金爐、這香就是眾聖徒的祈禱。
- 9 他們唱新歌、說、你配拿書卷、配揭開七印、因為你曾被殺、用自己的血從各族各方、各民各國中買了人來、叫他們歸於神、
- 10 又叫他們成為國民、作祭司、歸於 神、在地上執掌王權。
- 11 我又看見、且聽見、寶座與活物並長老的周圍、有許多天使的聲音、他們的數目有千千萬萬、
- 12 大聲說、曾被殺的羔羊、是配得權柄、豐富、智慧、能力、尊貴、榮耀、頌讚的。
- 13 我又聽見、在天上、地上、地底下、滄海裡、和天地間一切所有被造之物、都說、但願頌讚、尊貴、榮耀、權勢、都歸給坐寶座的和羔羊、直到永永遠遠。
- 14 四活物就說、阿們。眾長老也俯伏敬拜。

5:6 Then I saw standing in the middle of the throne and of the four living creatures, and in the middle of the elders, a Lamb that appeared to have been killed. He had seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth. 5:7 Then he came and took the scroll from the right hand of the one who was seated on the throne, 5:8 and when he had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders threw themselves to the ground before the Lamb. Each of them had a harp and golden bowls full of incense (which are the prayers of the saints). 5:9 They were singing a new song:

“You are worthy to take the scroll and to open its seals because you were killed, and at the cost of your own blood you have purchased for God persons from every tribe, language, people, and nation.

5:10 You have appointed them as a kingdom and priests to serve our God, and they will reign on the earth.”

5:11 Then I looked and heard the voice of many angels in a circle around the throne, as well as the living creatures and the elders. Their number was ten thousand times ten thousand—thousands times thousands— 5:12 all of whom were singing in a loud voice:

“Worthy is the lamb who was killed to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and praise!”

5:13 Then I heard every creature—in heaven, on earth, under the earth, in the sea, and all that is in them—singing:

“To the one seated on the throne and to the Lamb be praise, honor, glory, and ruling power forever and ever!”

5:14 And the four living creatures were saying “Amen,” and the elders threw themselves to the ground and worshiped.

第六章

七印

- 1 我看見羔羊揭開七印中第一印的時候、就聽見四活物中的一個活物、聲音如雷、說、你來。
- 2 我就觀看、見有一匹白馬、騎在馬上的拿著弓、並有冠冕賜給他、他便出來、勝了又要勝。

The Seven Seals

6:1 I looked on when the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying with a thunderous voice, “Come!” 6:2 So I looked, and here came a white horse! The one who rode it had a bow, and he was given a crown, and as a conqueror he rode out to conquer.

- 3 揭開第二印的時候、我聽見第二個活物說、你來。
- 4 就另有一匹馬出來、是紅的、有權柄給了那騎馬的、可以從地上奪去太平、使人彼此相殺、又有一把大刀賜給他。
- 5 揭開第三印的時候、我聽見第三個活物說、你來。我就觀看、見有一匹黑馬、騎在馬上的手裡拿著天平。
- 6 我聽見在四活物中、似乎有聲音說、一錢銀子買一升麥子、一錢銀子買三升大麥、油和酒不可糟蹋。
- 7 揭開第四印的時候、我聽見第四個活物說、你來。
- 8 我就觀看、見有一匹灰色馬、騎在馬上的、名字叫作死、陰府也隨著他、有權柄賜給他們、可以用刀劍、饑荒、瘟疫、〔瘟疫或作死亡〕野獸、殺害地上四分之一的人。
- 9 揭開第五印的時候、我看見在祭壇底下、有為 神的道、並為作見證、被殺之人的靈魂。
- 10 大聲喊著說、聖潔真實的主阿、你不審判住在地上的人給我們伸流血的冤、要等到幾時呢。
- 11 於是白衣賜給他們各人、又有話對他們說、還要安息片時、等著一同作僕人的、和他們的弟兄、也像他們被殺、滿足了數目。
- 12 揭開第六印的時候、我又看見地大震動、日頭變黑像毛布、滿月變紅像血。
- 13 天上的星晨墜落於地、如同無花果樹被大風搖動、落下未熟的果子一樣。
- 14 天就挪移、好像書卷被捲起來、山嶺海島都被挪移離開本位。
- 15 地上的君王、臣宰、將軍、富戶、壯士、和一切為奴的、自主的、都藏在山洞、和巖石穴裡。
- 16 向山和巖石說、倒在我們身上罷、把我們藏起來、躲避坐寶座者的面目、和羔羊的忿怒。
- 17 因為他們忿怒的大日到了、誰能站得住呢。

6:3 Then when the Lamb opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!" 6:4 And another horse, fiery red, came out, and the one who rode it was granted permission to take peace from the earth, so that people would butcher one another, and he was given a huge sword.

6:5 Then when the Lamb opened the third seal I heard the third living creature saying, "Come!" So I looked, and here came a black horse! The one who rode it had a balance scale in his hand. 6:6 Then I heard something like a voice from among the four living creatures saying, "A quart of wheat will cost a day's pay and three quarts of barley will cost a day's pay. But do not damage the olive oil and the wine!"

6:7 Then when the Lamb opened the fourth seal I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come!" 6:8 So I looked and here came a pale green horse! The name of the one who rode it was Death, and Hades followed right behind. They were given authority over a fourth of the earth, to kill its population with the sword, famine, and disease, and by the wild animals of the earth.

6:9 Now when the Lamb opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been violently killed because of the word of God and because of the testimony they had given. 6:10 They cried out with a loud voice, "How long, Sovereign Master, holy and true, before you judge those who live on the earth and avenge our blood?" 6:11 Each of them was given a long white robe and they were told to rest for a little longer, until the full number was reached of both their fellow servants and their brothers who were going to be killed just as they had been.

6:12 Then I looked when the Lamb opened the sixth seal, and a huge earthquake took place; the sun became as black as sackcloth made of hair, and the full moon became blood red; 6:13 and the stars in the sky fell to the earth like a fig tree dropping its unripe figs when shaken by a fierce wind. 6:14 The sky was split apart like a scroll being rolled up, and every mountain and island was moved from its place. 6:15 Then the kings of the earth, the very important people, the generals, the rich, the powerful, and everyone, slave and free, hid themselves in the caves and among the rocks of the mountains. 6:16 They said to the mountains and to the rocks, "Fall on us and hide us from the face of the one who is seated on the throne and from the wrath of the Lamb, 6:17 because the great day of their wrath has come, and who is able to withstand it?"

第七章

十四萬四千人受印

- 1 此後我看見四位天使站在地四角、執掌地上四方的風、叫風不吹在地上、海上、和樹上。
- 2 我又看見另有一位天使、從日出之地來、拿著永生神的印、他就向那得著權柄能傷害地和海的四位天使、大聲喊著說、
- 3 地與海並樹木、你們不可傷害、等我們印了我們神眾僕人的額。
- 4 我聽見以色列人、各支派中受印的數目、有十四萬四千。
- 5 猶大支派中受印的有一萬二千、流便支派中有一萬二千、迦得支派中有一萬二千。
- 6 亞設支派中有一萬二千、拿弗他利支派中有一萬二千、瑪拿西支派中有一萬二千。
- 7 西緬支派中有一萬二千、利未支派中有一萬二千、以薩迦支派中有一萬二千。
- 8 西布倫支派中有一萬二千、約瑟支派中有一萬二千、便雅憫支派中受印的有一萬二千。
- 9 此後、我觀看、見有許多的人、沒有人能數過來、是從各國各族各民各方來的、站在寶座和羔羊面前、身穿白衣、手拿棕樹枝。
- 10 大聲喊著說、願救恩歸與坐在寶座上我們的神、也歸與羔羊。
- 11 眾天使都站在寶座和眾長老並四活物的周圍、在寶座前、面伏於地、敬拜神、
- 12 說、阿們、頌讚、榮耀、智慧、感謝、尊貴、權柄、大力、都歸與我們的神、直到永永遠遠。阿們。
- 13 長老中有一位問我說、這些穿白衣的是誰、是從那裡來的。
- 14 我對他說、我主、你知道、他向我說、這些人是從大患難中出來的、曾用羔羊的血、把衣裳洗白淨了。
- 15 所以他們在神寶座前、晝夜在他殿中事奉他、坐寶座的要用帳幕覆庇他們。

The Sealing of the 144,000

7:1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth so no wind could blow on the earth, on the sea, or on any tree. 7:2 Then I saw another angel ascending from the east, who had the seal of the living God. He shouted out with a loud voice to the four angels who had been given permission to damage the earth and the sea: 7:3 “Do not damage the earth or the sea or the trees until we have put a seal on the foreheads of the servants of our God.” 7:4 Now I heard the number of those who were marked with a seal, one hundred and forty-four thousand, sealed from all the tribes of the people of Israel:

7:5 From the tribe of Judah, twelve thousand were sealed,

from the tribe of Reuben, twelve thousand,
from the tribe of Gad, twelve thousand,

7:6 from the tribe of Asher, twelve thousand,
from the tribe of Naphtali, twelve thousand,

from the tribe of Manasseh, twelve thousand,
7:7 from the tribe of Simeon, twelve thousand,

from the tribe of Levi, twelve thousand,
from the tribe of Issachar, twelve thousand,

7:8 from the tribe of Zebulun, twelve thousand,
from the tribe of Joseph, twelve thousand,

from the tribe of Benjamin, twelve thousand were sealed.

7:9 After these things I looked, and here was an enormous crowd that no one could count, made up of persons from every nation, tribe, people, and language, standing before the throne and before the Lamb dressed in long white robes, and with palm branches in their hands. 7:10 They were shouting out in a loud voice,

“Salvation belongs to our God,
to the one seated on the throne, and to the Lamb!”

7:11 And all the angels stood there in a circle around the throne and around the elders and the four living creatures, and they threw themselves down with their faces to the ground before the throne and worshiped God, 7:12 saying,

“Amen! Praise and glory,
and wisdom and thanksgiving,
and honor and power and strength
be to our God for ever and ever. Amen!”

7:13 Then one of the elders asked me, “These dressed in long white robes—who are they and where have they come from?” 7:14 So I said to him, “My lord, you know the answer.” Then he said to me, “These are the ones who have come out of the great tribulation. They have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb! 7:15 For this reason they are before the throne of God, and they serve him day and night in his temple, and the

- 16 他們不再飢、不再渴、日頭和炎熱、也必不傷害他們。
 17 因為寶座中的羔羊必牧養他們、領他們到生命水的泉源。神也必擦去他們一切的眼淚。

第八章

第七印

- 1 羔羊揭開第七印的時候、天上寂靜約有二刻。
 2 我看見那站在神面前的七位天使、有七枝號賜給他們。
 3 另有一位天使拿著金香爐、來站在祭壇旁邊、有許多香賜給他、要和眾聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。
 4 那香的煙、和眾聖徒的祈禱、從天使的手中一同升到神面前。
 5 天使拿著香爐、盛滿了壇上的火、倒在地上、隨有雷轟、大聲、閃電、地震。
 6 拿著七枝號的七位天使、就豫備要吹。
 7 第一位天使吹號、就有雹子與火攪著血丟在地上、地的三分之一和樹的三分之一被燒了、一切的青草也被燒了。
 8 第二位天使吹號、就有彷彿火燒著的大山扔在海中、海的三分之一變成血。
 9 海中的活物死了三分之一、船隻也壞了三分之一。
 10 第三位天使吹號、就有燒著的大星、好像火把從天上落下來、落在江河的三分之一、和眾水的泉源上。
 11 這星名叫茵蔯、眾水的三分之一變為茵蔯、因水變苦、就死了許多人。
 12 第四位天使吹號、日頭的三分之一、月亮的三分之一、星晨的三分之一、都被擊打、以致日月星的三分之一黑暗了、白晝的三分之一沒有光、黑夜也是這樣。
 13 我又看見一個鷹飛在空中、並聽見他大聲說、三位天使要吹那其餘的號、你們住在地上的民、禍哉、禍哉、禍哉。

one seated on the throne will shelter them. 7:16 *They will never go hungry or be thirsty again, and the sun will not beat down on them, nor any burning heat, 7:17 because the Lamb in the middle of the throne will shepherd them and lead them to springs of living water, and God will wipe away every tear from their eyes.*"

The Seventh Seal

8:1 Now when the Lamb opened the seventh seal there was silence in heaven for about half an hour. **8:2** Then I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them. **8:3** Another angel holding a golden censer came and was stationed at the altar. A large amount of incense was given to him to offer up, with the prayers of all the saints, on the golden altar that is before the throne. **8:4** The smoke coming from the incense, along with the prayers of the saints, ascended before God from the angel's hand. **8:5** Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and threw it on the earth, and there were crashes of thunder, roaring, flashes of lightning, and an earthquake.

8:6 Now the seven angels holding the seven trumpets prepared to blow them.

8:7 The first angel blew his trumpet, and there was hail and fire mixed with blood, and it was thrown at the earth so that a third of the earth was burned up, a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.

8:8 Then the second angel blew his trumpet, and something like a great mountain of burning fire was thrown into the sea. A third of the sea became blood, **8:9** and a third of the creatures living in the sea died, and a third of the ships were completely destroyed.

8:10 Then the third angel blew his trumpet, and a huge star burning like a torch fell from the sky; it landed on a third of the rivers and on the springs of water. **8:11** (Now the name of the star is Wormwood.) So a third of the waters became wormwood, and many people died from these waters because they were poisoned.

8:12 Then the fourth angel blew his trumpet, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. And there was no light for a third of the day and for a third of the night likewise. **8:13** Then I looked, and I heard an eagle flying directly overhead, proclaiming with a loud voice, "Woe! Woe! Woe to those who live on the earth because of the remaining sounds of the trumpets of the three angels who are about to blow them!"

第九章

- 1 第五位天使吹號、我就看見一個星從天落到地上、有無底坑的鑰匙賜給他。
- 2 他開了無底坑、便有煙從坑裡往上冒、好像大火爐的煙、日頭和天空、都因這煙昏暗了。
- 3 有蝗蟲從煙中出來飛到地上、有能力賜給他們、好像地上蠍子的能力一樣。
- 4 並且吩咐他們說、不可傷害地上的草、和各樣青物、並一切樹木、惟獨要傷害額上沒有神印記的人。
- 5 但不許蝗蟲害死他們、只叫他們受痛苦五個月、這痛苦就像蠍子螫人的痛苦一樣。
- 6 在那些日子、人要求死、決不得死、願意死、死卻遠避他們。
- 7 蝗蟲的形狀、好像豫備出戰的馬一樣、頭上戴的好像金冠冕、臉面好像男人的臉面。
- 8 頭髮像女人的頭髮、牙齒像獅子的牙齒。
- 9 胸前有甲、好像鐵甲、他們翅膀的聲音、好像許多車馬奔跑上陣的聲音。
- 10 有尾巴像蠍子、尾巴上的毒鉤能傷人五個月。
- 11 有無底坑的使者作他們的王、接著希伯來話、名叫亞巴頓、希利尼話、名叫亞玻倫。
- 12 第一樣災禍過去了、還有兩樣災禍要來。
- 13 第六位天使吹號、我就聽見有聲音、從神面前金壇的四角出來、
- 14 吩咐那吹號的第六位天使、說、把那捆綁在伯拉大河的四個使者釋放了。
- 15 那四個使者就被釋放、他們原是豫備好了、到某年某月某時、要殺人的三分之一。
- 16 馬軍有二萬萬、他們的數目我聽見了。
- 17 我在異象中看見那些馬和騎馬的、騎馬的胸前有甲如火、與紫瑪瑙、並硫磺、馬的頭好像獅子頭、有火、有煙、有硫磺、從馬的口中出來。
- 18 口中所出來的火、與煙、並硫磺、這三樣災殺了人的三分之一。
- 19 這馬的能力、是在口裡、和尾巴上、因這尾巴像蛇、並且有頭用以害人。
- 20 其餘未曾被這些災所殺的人、仍舊不悔改自己手所作的、還是去拜鬼魔、和那些不能看、不能聽、不能走、金、銀、銅、木、石、的偶像。
- 21 又不悔改他們那些凶殺、邪術、姦淫、偷竊的事。

9:1 Then the fifth angel blew his trumpet, and I saw a star that had fallen from the sky to the earth, and he was given the key to the shaft of the abyss. 9:2 He opened the shaft of the abyss and smoke rose out of it like smoke from a giant furnace. The sun and the air were darkened with smoke from the shaft. 9:3 Then out of the smoke came locusts onto the earth, and they were given power like that of the scorpions of the earth. 9:4 They were told not to damage the grass of the earth, or any green plant or tree, but only those people who did not have the seal of God on their forehead. 9:5 The locusts were not given permission to kill them, but only to torture them for five months, and their torture was like that of a scorpion when it stings a person. 9:6 In those days people will seek death, but will not be able to find it; they will long to die, but death will flee from them.

9:7 Now the locusts looked like horses equipped for battle. On their heads were something like crowns similar to gold, and their faces looked like men's faces. 9:8 They had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth. 9:9 They had breastplates like iron breastplates, and the sound of their wings was like the noise of many horse-drawn chariots charging into battle. 9:10 They have tails and stingers like scorpions, and their ability to injure people for five months is in their tails. 9:11 They have as king over them the angel of the abyss, whose name in Hebrew is *Abaddon*, and in Greek, *Apollyon*.

9:12 The first woe has passed, but two woes are still coming after these things!

9:13 Then the sixth angel blew his trumpet, and I heard a single voice coming from the horns on the golden altar that is before God, 9:14 saying to the sixth angel, the one holding the trumpet, "Set free the four angels who are bound at the great river Euphrates!" 9:15 Then the four angels who had been prepared for this hour, day, month, and year were set free to kill a third of humanity. 9:16 The number of soldiers on horseback was two hundred million; I heard their number. 9:17 Now this is what the horses and their riders looked like in my vision: The riders had breastplates that were fiery red, dark blue, and sulfurous yellow in color. The heads of the horses looked like lions' heads, and fire, smoke, and sulfur came out of their mouths. 9:18 A third of humanity was killed by these three plagues, that is, by the fire, the smoke, and the sulfur that came out of their mouths. 9:19 For the power of the horses resides in their mouths and in their tails, because their tails are like snakes, having heads that inflict injuries. 9:20 The rest of humanity, who had not been killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, so that they did not stop worshiping demons and idols made of gold, silver, bronze, stone, and wood—idols that cannot see or hear or walk about.

9:21 Furthermore, they did not repent of their murders, of their magic spells, of their sexual immorality, or of their stealing.

第十章

天使拿著小書卷

- 1 我又看見另有一位大力的天使、從天降下、披著雲彩、頭上有虹、臉面像日頭、兩腳像火柱。
- 2 他手裡拿著小書卷是展開的、他右腳踏海、左腳踏地。
- 3 大聲呼喊、好像獅子吼叫、呼喊完了、就有七雷發聲。
- 4 七雷發聲之後、我正要寫出來、就聽見從天上有聲音說、七雷所說的你要封上、不可寫出來。
- 5 我所看見的那踏海踏地的天使、向天舉起右手來、
- 6 指著那創造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永遠遠的、起誓說、不再有時日了、〔或作不再耽延了〕
- 7 但在第七位天使吹號發聲的時候、神的奧秘、就成全了、正如神所傳給他僕人眾先知的佳音。
- 8 我先前從天上所聽見的那聲音、又吩咐我說、你去把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷取過來。
- 9 我就去到天使那裡、對他說、請你把小書卷給我、他對我說、你拿著喫盡了、便叫你肚子發子發苦、然而在你口中要甜如蜜。
- 10 我從天使手中把小書卷接過來、喫盡了、在我口中果然甜如蜜、喫了以後、肚子覺得發苦了。
- 11 天使〔原文作他們〕對我說、你必指著多民多國多方多王再說豫言。

第十一章

兩個見證人

- 1 有一根葦子賜給我、當作量度的杖、且有話說、起來、將神的殿、和祭壇、並在殿中禮拜的人、都量一量。
- 2 只是殿外的院子、要留下不用量、因為這是給了外邦人的、他們要踐踏聖城四十二個月。
- 3 我要使我那兩個見證人、穿著毛衣、傳道一千二百六十天。

The Angel with the Little Scroll

10:1 Then I saw another powerful angel descending from heaven, wrapped in a cloud, with a rainbow above his head; his face was like the sun and his legs were like pillars of fire. 10:2 He held in his hand a little scroll that was open, and he put his right foot on the sea and his left on the land. 10:3 Then he shouted in a loud voice like a lion roaring, and when he shouted, the seven thunders sounded their voices. 10:4 When the seven thunders spoke, I was preparing to write, but just then I heard a voice from heaven say, "Seal up what the seven thunders spoke and do not write it down." 10:5 Then the angel I saw standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven 10:6 and swore by the one who lives forever and ever, who created heaven and what is in it, and the earth and what is in it, and the sea and what is in it, "There will be no more delay! 10:7 But in the days when the seventh angel is about to blow his trumpet, the mystery of God is completed, just as he has proclaimed to his servants the prophets." 10:8 Then the voice I had heard from heaven began to speak to me again, "Go and take the open scroll in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land." 10:9 So I went to the angel and asked him to give me the little scroll. He said to me, "Take the scroll and eat it. It will make your stomach bitter, but it will be as sweet as honey in your mouth." 10:10 So I took the little scroll from the angel's hand and ate it, and it did taste as sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach became bitter. 10:11 Then they told me: "You must prophesy again about many peoples, nations, languages, and kings."

The Fate of the Two Witnesses

11:1 Then a measuring rod like a staff was given to me, and I was told, "Get up and measure the temple of God, and the altar, and the ones who worship there. 11:2 But do not measure the outer courtyard of the temple; leave it out, because it has been given to the Gentiles, and they will trample on the holy city for forty-two months. 11:3 And I will grant my two witnesses authority to prophesy for 1,260 days,

- 4 他們就是那兩棵橄欖樹、兩個燈臺、立在世界之主面前的。
- 5 若有人想要害他們就有火從他們口中出來、燒滅仇敵、凡想要害他們的、都必這樣被殺。
- 6 這二人有權柄、在他們傳道的日子叫天閉塞不上雨、又有權柄、叫水變爲血、並且能隨時隨意用各樣的災殃攻擊世界。
- 7 他們作完見證的時候、那從無底坑裡上來的獸、必與他們交戰、並且得勝、把他們殺了。
- 8 他們的屍首就倒在大城裡的街上、這城按著靈意叫所多瑪、又叫埃及、就是他們的主釘十字架之處。
- 9 從各民族各方各國中、有人觀看他們的屍首三天半、又不許把屍首放在墳墓裡。
- 10 住在地上的人、就爲他們歡喜快樂、互相餽送禮物、因這兩位先知曾叫住在地上的人受痛苦。
- 11 過了這三天半、有生氣從 神那裡進入他們裡面、他們就站起來、看見他們的人甚是害怕。
- 12 兩位先知聽見有大聲音從天上來、對他們說、上到這裡來。他們就駕著雲上了天、他們的仇敵也看見了。
- 13 正在那時候、大地震動、城就倒塌了十分之一、因地震而死的有七千人、其餘的都恐懼、歸榮耀給天上的 神。
- 14 第二樣災禍過去、第三樣災禍快到了。

第七號

- 15 第七位天使吹號、天上就有大聲音說、天上的國、成了我主和主基督的國、他要作王、直到永永遠遠。
- 16 在 神面前、坐在自己位上的二十四位長老、就面伏於地敬拜 神、
- 17 說、昔在今在的主 神、全能者阿、我們感謝你、因你執掌大權作王了。
- 18 外邦發怒、你的忿怒也臨到了、審判死人的時候也到了、你的僕人眾先知、和眾聖徒、凡敬畏你名的人連大帶小得賞賜的時候也到了、你敗壞那些敗壞世界之人的時候也就到了。

dressed in sackcloth. 11:4 (These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth.) 11:5 If anyone wants to harm them, fire comes out of their mouths and completely consumes their enemies. If anyone wants to harm them, they must be killed this way. 11:6 These two have the power to close up the sky so that it does not rain during the time they are prophesying. They have power to turn the waters to blood and to strike the earth with every kind of plague whenever they want. 11:7 When they have completed their testimony, the beast that comes up from the abyss will make war on them and conquer them and kill them. 11:8 Their corpses will lie in the street of the great city that is symbolically called Sodom and Egypt, where their Lord was also crucified. 11:9 For three and a half days those from every people, tribe, nation, and language will look at their corpses, because they will not permit them to be placed in a tomb. 11:10 And those who live on the earth will rejoice over them and celebrate, even sending gifts to each other, because these two prophets had tormented those who live on the earth. 11:11 But after three and a half days a breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and tremendous fear seized those who were watching them. 11:12 Then they heard a loud voice from heaven saying to them: "Come up here!" So the two prophets went up to heaven in a cloud while their enemies stared at them. 11:13 Just then a major earthquake took place and a tenth of the city collapsed; seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified and gave glory to the God of heaven.

11:14 The second woe has come and gone; the third is coming quickly.

The Seventh Trumpet

11:15 Then the seventh angel blew his trumpet, and there were loud voices in heaven saying:

"The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he will reign for ever and ever."

11:16 Then the twenty-four elders who are seated on their thrones before God threw themselves down with their faces to the ground and worshiped God 11:17 with these words:

"We give you thanks, Lord God, the All-Powerful, the one who is and who was, because you have taken your great power and begun to reign.

11:18 The nations were enraged, but your wrath has come, and the time has come for the dead to be judged, and the time has come to give to your servants, the prophets, their reward, as well as to the saints and to those who revere your name, both small and great,

- 19 當時 神天上的殿開了，在他殿中現出他的約櫃，隨後有閃電、聲音、雷轟、地震、大雹。

and the time has come to destroy those who destroy the earth.”

11:19 Then the temple of God in heaven was opened and the ark of his covenant was visible within his temple. And there were flashes of lightning, roaring, crashes of thunder, an earthquake, and a great hailstorm.

第十二章

婦人，男孩，和龍

The Woman, the Child, and the Dragon

- 1 天上現出大異象來，有一個婦人，身披日頭、腳踏月亮、頭戴十二星的冠冕。
2 他懷了孕，在生產的艱難中疼痛呼叫。
3 天上又現出異象來，有一條大紅龍，七頭十角，七頭上戴著七個冠冕。
4 他的尾巴拖拉著天上星辰的三分之一，摔在地上，龍就站在那將要生產的婦人面前，等他生產之後，要吞喫他的孩子。
5 婦人生了一個男孩子，是將來要用鐵杖轄管萬國的，〔轄管原文作牧〕他的孩子被提到 神寶座那裡去了。
6 婦人就逃到曠野，在那裡有 神給他豫備的地方，使他被養活一千二百六十天。

12:1 Then a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, and with the moon under her feet, and on her head was a crown of twelve stars. 12:2 She was pregnant and was screaming in labor pains, struggling to give birth. 12:3 Then another sign appeared in heaven: a huge red dragon that had seven heads and ten horns, and on its heads were seven diadem crowns. 12:4 Now the dragon's tail swept away a third of the stars in heaven and hurled them to the earth. Then the dragon stood before the woman who was about to give birth, so that he might devour her child as soon as it was born. 12:5 So the woman gave birth to a son, a male child, who is going to rule over all the nations with an iron rod. Her child was suddenly caught up to God and to his throne, 12:6 and she fled into the wilderness where a place had been prepared for her by God, so she could be taken care of for 1,260 days.

天上的爭戰

War in Heaven

- 7 在天上就有了爭戰，米迦勒同他的使者與龍爭戰，龍也同他的使者去爭戰，
8 並沒有得勝，天上再沒有他們的地方。
9 大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的，他被摔在地上，他的使者也一同被摔下去。
10 我聽見在天上有大聲音說，我 神的救恩、能力、國度、並他基督的權柄，現在都來到了，因為那在我們 神面前晝夜控告我們弟兄的，已經被摔下去了。
11 弟兄勝過他，是因羔羊的血，和自己所見證的道，他們雖至於死，也不愛惜性命。

12:7 Then war broke out in heaven: Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back. 12:8 But the dragon was not strong enough to prevail, so there was no longer any place left in heaven for him and his angels. 12:9 So that huge dragon—the ancient serpent, the one called the devil and Satan, who deceives the whole world—was thrown down to the earth, and his angels along with him. 12:10 Then I heard a loud voice in heaven saying,

“The salvation and the power and the kingdom of our God, and the ruling authority of his Christ, have now come, because the accuser of our brothers, the one who accuses them day and night before our God, has been thrown down.

12:11 But they overcame him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives so much that they were afraid to die.

- 12 所以諸天和住在其中的、你們都快樂罷、只是地與海有禍了、因為魔鬼知道自己的時候不多、就氣忿忿的下到你們那裡去了。
- 13 龍見自己被摔在地上、就逼迫那生男孩子的婦人。
- 14 於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人、叫他能飛到曠野、到自己的地方、躲避那蛇、他在那裡被養活一載二載半載。
- 15 蛇就在婦人身後、從口中吐出水來像河一樣、要將婦人沖去。
- 16 地卻幫助婦人、開口吞了從龍口吐出來的水。〔原文作河〕
- 17 龍向婦人發怒、去與其他其餘的兒女爭戰、這兒女就是那守 神誠命、為耶穌作見證的。那時龍就站在海邊的沙上。

12:12 Therefore you heavens rejoice, and all who reside in them!

But woe to the earth and the sea because the devil has come down to you!

He is filled with terrible anger, for he knows that he only has a little time!"

12:13 Now when the dragon realized that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child. 12:14 But the woman was given the two wings of a giant eagle so that she could fly out into the wilderness, to the place God prepared for her, where she is taken care of—away from the presence of the serpent—for a time, times, and half a time. 12:15 Then the serpent spouted water like a river out of his mouth after the woman in an attempt to sweep her away by a flood, 12:16 but the earth came to her rescue; the ground opened up and swallowed the river that the dragon had spewed from his mouth. 12:17 So the dragon became enraged at the woman and went away to make war on the rest of her children, those who keep God's commandments and hold to the testimony about Jesus. 12:18 And the dragon stood on the sand of the seashore.

第十二章

兩個獸

- 1 我又看見一個獸從海中上來、有十角七頭、在十角上戴著十個冠冕、七頭上有褻瀆的名號。
- 2 我所看見的獸、形狀像豹、腳像熊的腳、口像獅子的口、那龍將自己的能力、座位、和大權柄、都給了他。
- 3 我看見獸的七頭中、有一個似乎受了死傷、那死傷卻醫好了。全地的人、都希奇跟從那獸。
- 4 又拜那龍、因為他將自己的權柄給了獸、也拜獸說、誰能比這獸、誰能與他交戰呢。
- 5 又賜給他說誇大褻瀆話的口、又有權柄賜給他、可以任意而行四十二個月。
- 6 獸就開口向 神說褻瀆的話、褻瀆 神的名、並他的帳幕、以及那些住在天上的。
- 7 又任憑他與聖徒爭戰、並且得勝、也把權柄賜給他、制伏各族各民各方各國。
- 8 凡住在地上、名字從創世以來、沒有記在被殺之羔羊生命冊上的人、都要拜他。
- 9 凡有耳的、就應當聽。

The Two Beasts

13:1 Then I saw a beast coming up out of the sea. It had ten horns and seven heads, and on its horns were ten diadem crowns, and on its heads a blasphemous name. 13:2 Now the beast that I saw was like a leopard, but its feet were like a bear's, and its mouth was like a lion's mouth. The dragon gave the beast his power, his throne, and great authority to rule. 13:3 One of the beast's heads appeared to have been killed, but the lethal wound had been healed. And the whole world followed the beast in amazement; 13:4 they worshiped the dragon because he had given ruling authority to the beast, and they worshiped the beast too, saying: "Who is like the beast?" and "Who is able to make war against him?" 13:5 The beast was given a mouth speaking proud words and blasphemies, and he was permitted to exercise ruling authority for forty-two months. 13:6 So the beast opened his mouth to blaspheme against God—to blaspheme both his name and his dwelling place, that is, those who dwell in heaven. 13:7 The beast was permitted to go to war against the saints and conquer them. He was given ruling authority over every tribe, people, language, and nation, 13:8 and all those who live on the earth will worship the beast, everyone whose name has not been written since the foundation of the world in the book of life belonging to the Lamb who was killed. 13:9 If anyone has an ear, he had better listen!

- 10 擄掠人的必被擄掠·用刀殺人的、必被刀殺。聖徒的忍耐和信心、就是在此。
- 11 我又看見另有一個獸從地中上來·有兩角如同羊羔、說話好像龍。
- 12 他在頭一個獸面前、施行頭一個獸所有的權柄·並且叫地和住在地上的人、拜那死傷醫好的頭一個獸。
- 13 又行大奇事、甚至在人面前、叫火從天降在地上。
- 14 他因賜給他權柄在獸面前能行奇事、就迷惑住在地上的人、說、要給那受刀傷還活著的獸作個像。
- 15 又有權柄賜給他叫獸像有生氣、並且能說話、又叫所有不拜獸像的人都被殺害。
- 16 他又叫眾人、無論大小貧富、自主的爲奴的、都在右手上、或在額上、受一個印記。
- 17 除了那受印記、有了獸名、或有獸名數目的、都不得作買賣。
- 18 在這裡有智慧。凡有聰明的、可以算計獸的數目·因爲這是人的數目、他的數目是六百六十六。

13:10 If anyone is meant for captivity, into captivity he will go. If anyone is to be killed by the sword, then by the sword he must be killed. This requires steadfast endurance and faith from the saints.

13:11 Then I saw another beast coming up from the earth. He had two horns like a lamb, but was speaking like a dragon. **13:12** He exercised all the ruling authority of the first beast on his behalf, and made the earth and those who inhabit it worship the first beast, the one whose lethal wound had been healed. **13:13** He performed momentous signs, even making fire come down from heaven in front of people **13:14** and, by the signs he was permitted to perform on behalf of the beast, he deceived those who live on the earth. He told those who live on the earth to make an image to the beast who had been wounded by the sword, but still lived. **13:15** The second beast was empowered to give life to the image of the first beast so that it could speak, and could cause all those who did not worship the image of the beast to be killed. **13:16** He also caused everyone (small and great, rich and poor, free and slave) to obtain a mark on their right hand or on their forehead. **13:17** Thus no one was allowed to buy or sell things unless he bore the mark of the beast—that is, his name or his number. **13:18** This calls for wisdom: Let the one who has insight calculate the beast's number, for it is man's number, and his number is 666.

第十四章

插段：十四萬四千人的歌

- 1 我又觀看、見羔羊站在錫安山、同他又有十四萬四千人、都有他的名、和他父的名、寫在額上。
- 2 我聽見從天上有聲音、像眾水的聲音、和大雷的聲音、並且我所聽見的好像彈琴的所彈的琴聲。
- 3 他們在寶座前、並在四活物和眾長老前唱歌、彷彿是新歌·除了從地上買來的那十四萬四千人以外、沒有人能學這歌。
- 4 這些人未曾沾染婦女、他們原是童身。羔羊無論往那裡去、他們都跟隨他。他們是從人間買來的、作初熟的果子歸與神和羔羊。
- 5 在他們口中察不出謊言來·他們是沒有瑕疵的。

An Interlude: The Song of the 144,000

14:1 Then I looked, and here was the Lamb standing on Mount Zion, and with him were one hundred and forty-four thousand, who had his name and his Father's name written on their foreheads. **14:2** I also heard a sound coming out of heaven like the sound of many waters and like the sound of loud thunder. Now the sound I heard was like that made by harpists playing their harps, **14:3** and they were singing a new song before the throne and before the four living creatures and the elders. No one was able to learn the song except the one hundred and forty-four thousand who had been redeemed from the earth.

14:4 These are the ones who have not defiled themselves with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed from humanity as firstfruits to God and to the Lamb, **14:5** and no lie was found on their lips; they are blameless.

三位天使和三個信息

- 6 我又看見另有一位天使飛在空中、有遠的福音要傳給住在地上的人、就是各國各族各方各民。
- 7 他大聲說、應當敬畏 神、將榮耀歸給他、因他施行審判的時候已經到了、應當敬拜那創造天地海和眾水泉源的。
- 8 又有第二位天使、接著說、叫萬民喝那淫大怒之酒的巴比倫大城傾倒了、傾倒了。
- 9 又有第三位天使、接著他們、大聲說、若有人拜獸和獸像、在額上、或在手上、受了印記、
- 10 這人也必喝 神大怒的酒、此酒斟在 神忿怒的杯中純一不雜、他要在聖天使和羔羊面前、在火與硫磺之中受痛苦、
- 11 他受痛苦的煙往上冒、直到永永遠遠、那些拜獸和獸像受他名之印記的、晝夜不得安寧。
- 12 聖徒的忍耐就在此、他們是守 神誡命、和耶穌真道的。
- 13 我聽見從天上有聲音說、你要寫下、從今以後、在主裡面而死的人有福了、聖靈說、是的、他們息了自己的勞苦、作工的果效也隨著他們。
- 14 我又觀看、見有一片白雲、雲上坐著一位好像人子、頭上戴著金冠冕、手裡拿著快鐮刀。
- 15 又有一位天使從殿中出來、向那坐在雲上的大聲喊著說、伸出你的鐮刀來收割、因為收割的時候已經到了、地上的莊稼已經熟透了。
- 16 那坐在雲上的、就把鐮刀扔在地上、地上的莊稼就被收割了。
- 17 又有一位天使從天上的殿中出來、他也拿著快鐮刀。
- 18 又有一位天使從祭壇中出來、是有權柄管火的、向拿著快鐮刀的大聲喊著說、伸出快鐮刀來收取地上的葡萄樹的果子、因為葡萄熟透了。
- 19 那天使就把鐮刀扔在地上、收取了地上的葡萄、丟在 神忿怒的大酒醱中。
- 20 那酒醱踞在城外、就有血從酒醱裡流出來、高到馬的嚼環、遠有六百里。

Three Angels and Three Messages

14:6 Then I saw another angel flying directly overhead, and he had an eternal gospel to proclaim to those who live on the earth—to every nation, tribe, language, and people. 14:7 He declared in a loud voice: “Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has arrived, and worship the one who made heaven and earth, the sea and the springs of water!”

14:8 A second angel followed the first, declaring: “Fallen, fallen is Babylon the great city! She made all the nations drink of the wine of her immoral passion.”

14:9 A third angel followed the first two, declaring in a loud voice: “If anyone worships the beast and his image, and takes the mark on his forehead or his hand, 14:10 that person will also drink of the wine of God’s anger that has been mixed undiluted in the cup of his wrath, and he will be tortured with fire and sulfur in front of the holy angels and in front of the Lamb. 14:11 And the smoke from their torture will go up forever and ever, and those who worship the beast and his image will have no rest day or night, along with anyone who receives the mark of his name.” 14:12 This requires the steadfast endurance of the saints—those who obey God’s commandments and hold to their faith in Jesus.

14:13 Then I heard a voice from heaven say, “Write this:

‘Blessed are the dead,

those who die in the Lord from this moment on!’”

“Yes,” says the Spirit, “so they can rest from their hard work, because their deeds will follow them.”

14:14 Then I looked, and a white cloud appeared, and seated on the cloud was one like a son of man! He had a golden crown on his head and a sharp sickle in his hand. 14:15 Then another angel came out of the temple, shouting in a loud voice to the one seated on the cloud, “Use your sickle and start to reap, because the time to reap has come, since the earth’s harvest is ripe!” 14:16 So the one seated on the cloud swung his sickle over the earth, and the earth was reaped.

14:17 Then another angel came out of the temple in heaven, and he too had a sharp sickle. 14:18 Another angel, who was in charge of the fire, came from the altar and called in a loud voice to the angel who had the sharp sickle, “Use your sharp sickle and gather the clusters of grapes off the vine of the earth, because its grapes are now ripe.” 14:19 So the angel swung his sickle over the earth and gathered the grapes from the vineyard of the earth and tossed them into the great winepress of the wrath of God. 14:20 Then the winepress was stomped outside the city, and blood poured out of the winepress up to the height of horses’ bridles for a distance of almost two hundred miles.

第十五章

末了的災

- 1 我又看見在天上異象、大而且奇、就是七位天使掌管末了的七災、因為 神的大怒在這七災中發盡了。
- 2 我看見彷彿有玻璃海、其中有火攪雜、又看見那些勝了獸和獸的像、並他名字數目的人、都站在玻璃海上、拿著 神的琴、
- 3 唱 神僕人摩西的歌、和羔羊的歌、說、主 神、全能者阿、你的作為大哉、奇哉、萬世之王阿、〔世或作國〕你的道途義哉、誠哉。
- 4 主阿、誰敢不敬畏你、不將榮耀歸與你的名呢、因為獨有你是聖的、萬民都要來在你面前敬拜、因你公義的作為已經顯明出來了。
- 5 此後、我看見在天上那存法櫃的殿開了、
- 6 那掌管七災的七位天使、從殿中出來、穿著潔白光明的細麻衣、〔細麻衣有古卷作寶石〕胸間束著金帶。
- 7 四活物中有一個把盛滿了活到永永遠遠之神大怒的七個金碗給了那七位天使。
- 8 因 神的榮耀、和能力、殿中充滿了煙、於是沒有人能以進殿、直等到那七位天使所降的七災完畢了。

第十六章

神大怒的碗

- 1 我聽見有大聲音從殿中出來、向那七位天使說、你們去、把盛 神大怒的七碗倒在地上。
- 2 第一位天使便去、把碗倒在地上、就有惡而且毒的瘡、生在那些有獸印記、拜獸像的人身上。
- 3 第二位天使把碗倒在海裡、海就變成血、好像死人的血、海中的活物都死了。
- 4 第三位天使把碗倒在江河與眾水的泉源裡、水就變成血了。
- 5 我聽見掌管眾水的天使說、昔在今在的聖者阿、你這樣的判斷是公義的、

The Final Plagues

15:1 Then I saw another great and astounding sign in heaven: seven angels who have seven final plagues (they are final because in them God's anger is completed).

15:2 Then I saw something like a sea of glass mixed with fire, and those who had conquered the beast and his image and the number of his name. They were standing by the sea of glass, holding harps given to them by God. **15:3** They sang the song of Moses the servant of God and the song of the Lamb:

“Great and astounding are your deeds,
Lord God, the All-Powerful!
Just and true are your ways,
King over the nations!

15:4 Who will not fear you, O Lord,
and glorify your name, because you alone are holy?
All nations will come and worship before you
for your righteous acts have been revealed.”

15:5 After these things I looked, and the temple (the tent of the testimony) was opened in heaven, **15:6** and the seven angels who had the seven plagues came out of the temple, dressed in clean bright linen, wearing wide golden belts around their chests. **15:7** Then one of the four living creatures gave the seven angels seven golden bowls filled with the wrath of God who lives forever and ever, **15:8** and the temple was filled with smoke from God's glory and from his power. Thus no one could enter the temple until the seven plagues from the seven angels were completed.

The Bowls of God's Wrath

16:1 Then I heard a loud voice from the temple declaring to the seven angels: “Go and pour out on the earth the seven bowls containing God's wrath.”

16:2 So the first angel went and poured out his bowl on the earth. Then ugly and painful sores appeared on the people who had the mark of the beast and who worshiped his image.

16:3 Next, the second angel poured out his bowl on the sea and it turned into blood, like that of a corpse, and every living creature that was in the sea died.

16:4 Then the third angel poured out his bowl on the rivers and the springs of water, and they turned into blood. **16:5** Now I heard the angel of the waters saying:

- 6 他們曾流聖徒與先知的血、現在你給他們血喝、這是他們所該受的。
- 7 我又聽見祭壇中有聲音說、是的、主神、全能者阿、你的判斷義哉、誠哉。
- 8 第四位天使把碗倒在日頭上、叫日頭能用火烤人。
- 9 人被大熱所烤、就褻瀆那有權掌管這些災的神之名、並不悔改將榮耀歸給神。
- 10 第五位天使把碗倒在獸的座位上、獸的國就黑暗了、人因疼痛就咬自己的舌頭。
- 11 又因所受的疼痛、和生的瘡、就褻瀆天上的神、並不悔改所行的。
- 12 第六位天使把碗倒在伯拉大河上、河水就乾了、要給那從日出之地所來的眾王豫備道路。
- 13 我又看見三個污穢的靈、好像青蛙、從龍口獸口並假先知的口中出來。
- 14 他們本是鬼魔的靈、施行奇事、出去到普天下眾王那裡、叫他們在神全能者的大日聚集爭戰。
- 15 (看哪、我來像賊一樣。那儆醒、看守衣服、免得赤身而行、叫人見他羞恥的、有福了。)
- 16 那三個鬼魔便叫眾王聚集在一處、希伯來話叫作哈米吉多頓。
- 17 第七位天使把碗倒在空中、就有大聲音從殿中的寶座上出來、說、成了。
- 18 又有閃電、聲音、雷轟、大地震、自從地上有人以來、沒有這樣大這樣利害的地震。
- 19 那大城裂為三段、列國的城也都倒塌了、神也想起巴比倫大城來、要把那盛自己烈怒的酒杯遞給他。
- 20 各海島都逃避了、眾山也不見了。
- 21 又有大雹子從天落在人身上、每一個約重一他連得、〔一他連得約有九十斤〕為這雹子的災極大、人就褻瀆神。

“You are just—the one who is and who was, the Holy One—because you have passed these judgments,

16:6 because they poured out the blood of your saints and prophets, so you have given them blood to drink. They got what they deserved!”

16:7 Then I heard the altar reply, “Yes, Lord God, the All-Powerful, your judgments are true and just!”

16:8 Then the fourth angel poured out his bowl on the sun, and it was permitted to scorch people with fire. **16:9** Thus people were scorched by the terrible heat, yet they blasphemed the name of God, who has ruling authority over these plagues, and they would not repent and give him glory.

16:10 Then the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast so that darkness covered his kingdom, and people began to bite their tongues because of their pain. **16:11** They blasphemed the God of heaven because of their sufferings and because of their sores, but nevertheless they still refused to repent of their deeds.

16:12 Then the sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates and dried up its water to prepare the way for the kings from the east. **16:13** Then I saw three unclean spirits that looked like frogs coming out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. **16:14** For they are the spirits of the demons performing signs who go out to the kings of the earth to bring them together for the battle that will take place on the great day of God, the All-Powerful.

16:15 (Look! I will come like a thief!

Blessed is the one who stays alert and does not lose his clothes so that he will not have to walk around naked and his shameful condition be seen.)

16:16 Now the spirits gathered the kings and their armies to the place that is called Armageddon in Hebrew.

16:17 Finally the seventh angel poured out his bowl into the air and a loud voice came out of the temple from the throne, saying: “It is done!” **16:18** Then there were flashes of lightning, roaring, and crashes of thunder, and there was a tremendous earthquake—an earthquake unequalled since humanity has been on the earth, so tremendous was that earthquake. **16:19** The great city was split into three parts and the cities of the nations collapsed. So Babylon the great was remembered before God, and was given the cup filled with the wine made of God’s furious wrath. **16:20** Every island fled away and no mountains could be found. **16:21** And gigantic hailstones, weighing about a hundred pounds each, fell from heaven on people, but they blasphemed God because of the plague of hail, since it was so horrendous.

第十七章

大淫婦和獸

- 1 拿著七碗的七位天使中、有一位前來對我說、你到這裡來、我將坐在眾水上的大淫婦所要受的刑罰指給你看、
- 2 地上的君王與他行淫、住在地上的人喝醉了牠淫亂的酒。
- 3 我被聖靈感動、天使帶我到曠野去、我就看見一個女人騎在朱紅色的獸上、那獸有七頭十角、遍體有褻瀆的名號。
- 4 那女人穿著紫色和朱紅色的衣服、用金子寶石珍珠為妝飾、手拿金杯、杯中盛滿了可憎之物、就是牠淫亂的污穢。
- 5 在他額上有名寫著說、奧秘哉、大巴比倫、作世上的淫婦和一切可憎之物的母。
- 6 我又看見那女人喝醉了聖徒的血、和為耶穌作見證之人的血、我看見他、就大大的希奇。
- 7 天使對我說、你為甚麼希奇呢、我要將這女人和馱著他的那七頭十角獸的奧秘告訴你。
- 8 你所看見的獸、先前有、如今沒有、將要從無底坑裡上來、又要歸於沉淪。凡在地上名字從創世以來沒有記在生命冊上的、見先前有、如今沒有、以後再有的獸、就必希奇。
- 9 智慧的心在此可以思想、那七頭就是女人所坐的七座山、
- 10 又是七位王、五位已經傾倒了、一位還在、一位還沒有來到、他來的時候、必須暫時存留。
- 11 那先前有、如今沒有的獸、就是第八位、他也和那七位同列、並且歸於沉淪。
- 12 你所看見的那十角、就是十王、他們還沒有得國、但他們一時之間、要和獸同得權柄與王一樣。
- 13 他們同心合意、將自己的能力權柄給那獸。
- 14 他們與羔羊爭戰、羔羊必勝過他們、因為羔羊是萬主之主、萬王之王、同著羔羊的、就是蒙召被選有忠心的、也必得勝。
- 15 天使又對我說、你所看見那淫婦坐的眾水、就是多民多人多國多方。
- 16 你所看見的那十角、與獸、必恨這淫婦、使他冷落赤身、又要喫他的肉、用火將他燒盡。
- 17 因為 神使諸王同心合意、遵行他的旨意、把自己的國給那獸、直等到 神的話都應驗了。

The Great Prostitute and the Beast

17:1 Then one of the seven angels who had the seven bowls came and spoke to me. "Come," he said, "I will show you the condemnation and punishment of the great prostitute who sits on many waters, 17:2 with whom the kings of the earth committed sexual immorality and the earth's inhabitants got drunk with the wine of her immorality." 17:3 So he carried me away in the Spirit to a wilderness, and there I saw a woman sitting on a scarlet beast that was full of blasphemous names and had seven heads and ten horns. 17:4 Now the woman was dressed in purple and scarlet clothing, and adorned with gold, precious stones, and pearls. She held in her hand a golden cup filled with detestable things and unclean things from her sexual immorality. 17:5 On her forehead was written a name, a mystery: "Babylon the Great, the Mother of prostitutes and of the detestable things of the earth." 17:6 I saw that the woman was drunk with the blood of the saints and the blood of those who testified to Jesus. I was greatly astounded when I saw her. 17:7 But the angel said to me, "Why are you astounded? I will interpret for you the mystery of the woman and of the beast with the seven heads and ten horns that carries her. 17:8 The beast you saw was, and is not, but is about to come up from the abyss and then go to destruction. The inhabitants of the earth—all those whose names have not been written in the book of life since the foundation of the world—will be astounded when they see that the beast was, and is not, but is to come. 17:9 (This requires a mind that has wisdom.) The seven heads are seven mountains the woman sits on. They are also seven kings: 17:10 five have fallen; one is, and the other has not yet come, but whenever he does come, he must remain for only a brief time. 17:11 The beast that was, and is not, is himself an eighth king and yet is one of the seven, and is going to destruction. 17:12 The ten horns that you saw are ten kings who have not yet received a kingdom, but will receive ruling authority as kings with the beast for one hour. 17:13 These kings have a single intent, and they will give their power and authority to the beast. 17:14 They will make war with the Lamb, but the Lamb will conquer them, because he is Lord of lords and King of kings, and those accompanying the Lamb are the called, chosen, and faithful." 17:15 Then the angel said to me, "The waters you saw (where the prostitute is seated) are peoples, multitudes, nations, and languages. 17:16 The ten horns that you saw, and the beast—these will hate the prostitute and make her desolate and naked. They will consume her flesh and burn her up with fire. 17:17 For God has put into their minds to carry out his purpose by making a decision to give their

18 你所看見的那女人、就是管轄地上眾王的大城。

royal power to the beast until the words of God are fulfilled. **17:18** As for the woman you saw, she is the great city that has sovereignty over the kings of the earth.”

第十八章

巴比倫傾倒

1 此後、我看見另有一位大權柄的天使從天降下、地就因他的榮耀發光。
 2 他大聲喊著說、巴比倫大城傾倒了、傾倒了、成了鬼魔的住處、和各樣污穢之靈的巢穴、〔或作牢獄下同〕並各樣污穢可憎之雀鳥的巢穴。
 3 因為列國都被他邪淫大怒的酒傾倒了、地上的君王與他行淫、地上的客商、因他奢華太過就發了財。
 4 我又聽見從天上有聲音說、我的民哪、你們要從那城出來、免得與他一同有罪、受他所受的災殃。
 5 因他的罪惡滔天他的不義 神已經想起來了。
 6 他怎樣待人、也要怎樣待他、按他所行的加倍的報應他、用他調酒的杯、加倍的調給他喝。
 7 他怎樣榮耀自己、怎樣奢華、也當叫他照樣痛苦悲哀、因他心裡說、我坐了皇后的位、並不是寡婦、決不至於悲哀。
 8 所以在一天之內、他的災殃要一齊來到、就是死亡、悲哀、饑荒、他又要被火燒盡了、因為審判他的主 神大有能力。
 9 地上的君王、素來與他行淫一同奢華的、看見燒他的煙、就必為他哭泣哀號。
 10 因怕他的痛苦、就遠遠的站著說、哀哉、哀哉、巴比倫大城、堅固的城阿、一時之間你的刑罰就來到了。
 11 地上的客商也都為他哭泣悲哀、因為沒有人再買他們的貨物了。
 12 這貨物就是金、銀、寶石、珍珠、細麻布、紫色料、綢子、朱紅色料、各樣香木、各樣象牙的器皿、各樣極寶貴的木頭和銅、鐵、漢白玉的器皿、

Babylon is Destroyed

18:1 After these things I saw another angel, who possessed great authority, coming down out of heaven, and the earth was lit up by his radiance. **18:2** He shouted with a powerful voice:

“Fallen, fallen, is Babylon the great!
 She has become a lair for demons,
 a haunt for every unclean spirit,
 a haunt for every unclean bird,
 a haunt for every unclean and detested beast.

18:3 For all the nations have fallen from the wine of her immoral passion,
 and the kings of the earth have committed sexual immorality with her,
 and the merchants of the earth have gotten rich from the power of her sensual behavior.”

18:4 Then I heard another voice from heaven saying, “Come out of her, my people, so you will not take part in her sins and so you will not receive her plagues, **18:5** because her sins have piled up all the way to heaven and God has remembered her crimes. **18:6** Repay her the same way she repaid others; pay her back double corresponding to her deeds. In the cup she mixed, mix double the amount for her. **18:7** As much as she exalted herself and lived in sensual luxury, to this extent give her torment and grief because she said to herself, ‘I rule as queen and am no widow; I will never experience grief!’ **18:8** For this reason, she will experience her plagues in a single day: disease, mourning, and famine, and she will be burned down with fire, because the Lord God who judges her is powerful!”

18:9 Then the kings of the earth who committed immoral acts with her and lived in sensual luxury with her will weep and wail for her when they see the smoke from the fire that burns her up. **18:10** They will stand a long way off because they are afraid of her torment, and will say,
 “Woe, woe, O great city,
 Babylon the powerful city!
 For in a single hour your doom has come!”

18:11 Then the merchants of the earth will weep and mourn for her because no one buys their cargo any longer— **18:12** cargo such as gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple cloth, silk, scarlet cloth, all sorts of things made of citron wood, all sorts of objects made of ivory, all sorts of things made of expensive wood, bronze, iron and marble,

- 13 並肉桂、荳蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、細麵、麥子、牛、羊、車、馬、和奴僕、人口。
- 14 巴比倫哪、你所貪愛的果子離開了你、你一切的珍饈美味、和華美的物件、也從你中間毀滅、決不能再見了。
- 15 販賣這些貨物、藉著他發了財的客商、因怕他的痛苦、就遠遠的站著哭泣悲哀、說、
- 16 哀哉、哀哉、這大城阿、素常穿著細麻、紫色、朱紅色的衣服、又用金子、寶石、和珍珠為妝飾、
- 17 一時之間、這麼大的富厚就歸於無有了。凡船主、和坐船往各處去的、並眾水手、連所有靠海為業的、都遠遠的站著、
- 18 看見燒他的煙、就喊著說、有何城能比這大城呢。
- 19 他們又把塵土撒在頭上、哭泣悲哀、喊著說、哀哉、哀哉、這大城阿、凡有船在海中的、都因他的珍寶成了富足、他在一時之間就成了荒場。
- 20 天哪、眾聖徒眾使徒眾先知阿、你們都要因他歡喜、因為 神已經在他身上伸了你們的冤。
- 21 有一位大力的天使舉起一塊石頭、好像大磨石、扔在海裡、說、巴比倫大城、也必這樣猛力的被扔下去、決不能再見了。
- 22 彈琴、作樂、吹笛、吹號的聲音、在你中間決不能再聽見、各行手藝人在你中間決不能再遇見、推磨的聲音在你中間決不能再聽見、
- 23 燈光在你中間決不能再照耀、新郎和新婦的聲音、在你中間決不能再聽見、你的客商原來是地上的尊貴人、萬國也被你的邪術迷惑了。
- 24 先知和聖徒、並地上一切被殺之人的血、都在這城裡看見了。

18:13 cinnamon, spice, incense, perfumed ointment, frankincense, wine, olive oil and costly flour, wheat, cattle and sheep, horses and four-wheeled carriages, slaves and human lives.

18:14 (The ripe fruit you greatly desired has gone from you, and all your luxury and splendor have gone from you—they will never ever be found again!)

18:15 The merchants who sold these things, who got rich from her, will stand a long way off because they are afraid of her torment. They will weep and mourn, **18:16** saying,

“Woe, woe, O great city—dressed in fine linen, purple and scarlet clothing, and adorned with gold, precious stones, and pearls—**18:17** because in a single hour such great wealth has been destroyed!”

And every ship’s captain, and all who sail along the coast—seamen, and all who make their living from the sea, stood a long way off **18:18** and began to shout when they saw the smoke from the fire that burned her up, “Who is like the great city?” **18:19** And they threw dust on their heads and were shouting with weeping and mourning,

“Woe, Woe, O great city—
in which all those who had ships on the sea got rich from her wealth—
because in a single hour she has been destroyed!”

18:20 (Rejoice over her, O heaven, and you saints and apostles and prophets, for God has pronounced judgment against her on your behalf!)

18:21 Then one powerful angel picked up a stone like a huge millstone, threw it into the sea, and said, “With this kind of sudden violent force Babylon the great city will be thrown down and it will never be found again!

18:22 And the sound of the harpists, musicians, flute players, and trumpeters will never be heard in you again.

No craftsman who practices any trade will ever be found in you again; the noise of a mill will never be heard in you again.

18:23 Even the light from a lamp will never shine in you again!

The voices of the bridegroom and his bride will never be heard in you again.

For your merchants were the tycoons of the world, because all the nations were deceived by your magic spells!

18:24 The blood of the saints and prophets was found in her, along with the blood of all those who had been killed on the earth.”

第十九章

- 1 此後、我聽見好像群眾在天上大聲說、哈利路亞、〔就是要讚美耶和華的意思〕救恩、榮耀、權能、都屬乎我們的神。
- 2 他的判斷是真實公義的、因他判斷了那用淫行敗壞世界的大淫婦、並且向淫婦討流僕人血的罪、給他們伸冤。
- 3 又說、哈利路亞。燒淫婦的煙往上冒、直到永永遠遠。
- 4 那二十四位長老與四活物、就俯伏敬拜坐寶座的 神、說、阿們、哈利路亞。
- 5 有聲音從寶座出來說、 神的眾僕人哪、凡敬畏他的、無論大小、都要讚美我們的神。

羔羊的婚筵

- 6 我聽見好像群眾的聲音、眾水的聲音、大雷的聲音、說、哈利路亞、因為主我們的神、全能者、作王了。
- 7 我們要歡喜快樂、將榮耀歸給他、因為羔羊婚娶的時候到了、新婦也自己豫備好了。
- 8 就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣、這細麻衣就是聖徒所行的義。
- 9 天使吩咐我說、你要寫上、凡被請赴羔羊之婚筵的有福了。又對我說、這是 神真實的話。
- 10 我就俯伏在他腳前要拜他。他說、千萬不可、我和你並你那些為耶穌作見證的弟兄同是作僕人的、你要敬拜 神、因為豫言中的靈意、乃是為耶穌作見證。

聖子作戰

- 11 我觀看、見天開了、有一匹白馬、騎在馬上的、稱為誠信真實、他審判爭戰都按著公義。
- 12 他的眼如火焰、他頭上戴著許多冠冕、又有寫著的名字、除了他自己沒有人知道。
- 13 他穿著濺了血的衣服、他的名稱爲 神之道。
- 14 在天上的眾軍、騎著白馬、穿著細麻衣、又白又潔、跟隨他。

19:1 After these things I heard what sounded like the loud voice of a vast throng in heaven, saying, “Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

19:2 because his judgments are true and just.

For he has judged the great prostitute who corrupted the earth with her sexual immorality, and has avenged the blood of his servants poured out by her own hands!”

19:3 Then a second time the crowd shouted, “Hallelujah!” The smoke rises from her forever and ever. 19:4 The twenty-four elders and the four living creatures threw themselves to the ground and worshiped God, who was seated on the throne, saying: “Amen! Hallelujah!”

19:5 Then a voice came from the throne, saying:

“Praise our God
all you his servants,
and all you who fear Him,
both the small and the great!”

The Wedding Celebration of the Lamb

19:6 Then I heard what sounded like the voice of a vast throng, like the roar of many waters and like loud crashes of thunder. They were shouting:

“Hallelujah!

For the Lord our God, the All-Powerful, reigns!

19:7 Let us rejoice and exult
and give him glory,
because the wedding celebration of the Lamb has
come,
and his bride has made herself ready.

19:8 She was permitted to be dressed in bright, clean, fine linen” (for the fine linen is the righteous deeds of the saints).

19:9 Then the angel said to me, “Write the following: Blessed are those who are invited to the banquet at the wedding celebration of the Lamb!” He also said to me, “These are the true words of God.” 19:10 So I threw myself down at his feet to worship him, but he said, “Do not do this! I am only a fellow servant with you and your brothers who hold to the testimony about Jesus. Worship God, for the testimony about Jesus is the spirit of prophecy.”

The Son of God Goes to War

19:11 Then I saw heaven opened and here came a white horse! The one riding it was called “Faithful” and “True,” and with justice he judges and goes to war. 19:12 His eyes are like a fiery flame and there are many diadem crowns on his head. He has a name written that no one knows except himself. 19:13 He is dressed in clothing dipped in blood, and he is called the Word of God. 19:14 The armies that are in heaven, dressed in white, clean, fine linen, were following him on white horses. 19:15 From his

- 15 有利劍從他口中出來、可以擊殺列國、他必用鐵杖轄管他們、〔轄管原文作牧〕並要踰全能 神烈怒的酒醅。
- 16 在他衣服和大腿上、有名寫著說、萬王之王、萬主之主。
- 17 我又看見一位天使站在日頭中、天空所飛的鳥、大聲喊著說、你們聚集來赴 神的大筵席。
- 18 可以喫君王與將軍的肉、壯士與馬和騎馬者的肉、並一切自主的爲奴的、以及大小人民的肉。
- 19 我看見那獸、和地上的君王、並他們的眾軍、都聚集、要與騎白馬並他的軍兵爭戰。
- 20 那獸被擒拿、那在獸面前會行奇事、迷惑受獸印記、和拜獸像之人的假先知、也與獸同被擒拿、他們兩個就活活的被扔在燒著硫磺的火湖裡。
- 21 其餘的被騎白馬者口中出來的劍殺了、飛鳥都喫飽了他們的肉。

第二十章

千禧年

- 1 我又看見一位天使從天降下、手裡拿著無底坑的鑰匙、和一條大鍊子。
- 2 他捉住那龍、就是古蛇、又叫魔鬼、也叫撒但、把他捆綁一千年、
- 3 扔在無底坑裡、將無底坑關閉、用印封上、使他不得再迷惑列國、等到那一千年完了、以後必須暫時釋放他。
- 4 我又看見幾個寶座、也有坐在上面的、並有審判的權柄賜給他們、我又看見那些因爲給耶穌作見證、並爲 神之道被斬者的靈魂、和那沒有拜過獸與獸像、也沒有在額上和手上受過他印記之人的靈魂、他們都復活了、與基督一同作王一千年。
- 5 這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活、直等那一千年完了。
- 6 在頭一次復活有分的、有福了、聖潔了、第二次的死在他們身上沒有權柄、他們必作 神和基督的祭司、並要與基督一同作王一千年。

mouth extends a sharp sword, so that with it he can strike the nations. **He will rule them with an iron rod**, and he stomps the winepress of the furious wrath of God, the All-Powerful. **19:16** He has a name written on his clothing and on his thigh: “King of kings and Lord of lords.”

19:17 Then I saw one angel standing in the sun, and he shouted in a loud voice to all the birds flying high in the sky:

“Come, gather around for the great banquet of God, **19:18** to eat your fill of the flesh of kings, the flesh of generals, the flesh of powerful people, the flesh of horses and those who ride them, and the flesh of all people, both free and slave, and small and great!”

19:19 Then I saw the beast and the kings of the earth and their armies assembled to do battle with the one who rode the horse and with his army. **19:20** Now the beast was seized, and along with him the false prophet who had performed the signs on his behalf—signs by which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshiped his image. Both of them were thrown alive into the lake of fire burning with sulfur. **19:21** The others were killed by the sword that extended from the mouth of the one who rode the horse, and all the birds gorged themselves with their flesh.

The Thousand Year Reign

20:1 Then I saw an angel descending from heaven, holding in his hand the key to the abyss and a huge chain. **20:2** He seized the dragon—the ancient serpent, who is the devil and Satan—and tied him up for a thousand years. **20:3** The angel then threw him into the abyss and locked and sealed it so that he could not deceive the nations until the one thousand years were finished. (After these things he must be released for a brief period of time.)

20:4 Then I saw thrones and seated on them were those who had been given authority to judge. I also saw the souls of those who had been beheaded because of the testimony about Jesus and because of the word of God. These had not worshiped the beast or his image and had refused to receive his mark on their forehead or hand. They came to life and reigned with Christ for a thousand years. **20:5** (The rest of the dead did not come to life until the thousand years were finished.) This is the first resurrection. **20:6** Blessed and holy is the one who takes part in the first resurrection. The second death has no power over them, but they will be priests of God and of Christ, and they will reign with him for a thousand years.

撒但最終的失敗

- 7 那一千年完了、撒但必從監牢裡被釋放、
 8 出來要迷惑地上四方的列國、〔方原文作角〕就是歌革和瑪各、叫他們聚集爭戰、他們的人數多如海沙。
 9 他們上來遍滿了全地、圍住聖徒的營、與蒙愛的城、就有火從天降下、燒滅了他們。
 10 那迷惑他們的魔鬼、被扔在硫磺的火湖裡、就是獸和假先知所在的地方、他們必晝夜受痛苦、直到永永遠遠。

白色大寶座

- 11 我又看見一個白色的大寶座、與坐在上面的、從他面前天地都逃避、再無可見之處了。
 12 我又看見死了的人、無論大小、都站在寶座前、案卷展開了、並且另有一卷展開、就是生命冊、死了的人都憑著這些案卷所記載的、照他們所行的受審判。
 13 於是海交出其中的死人、死亡和陰間也交出其中的死人、他們都照各人所行的受審判。
 14 死亡和陰間也被扔在火湖裡、這火湖就是第二次的死。
 15 若有人名字沒記在生命冊上、他就被扔在火湖裡。

第二十一章

新天新地

- 1 我又看見一個新天新地、因為先前的天地已經過去了、海也不再有了。
 2 我又看見聖城新耶路撒冷由神那裡從天而降、豫備好了、就如新婦妝飾整齊、等候丈夫。
 3 我聽見有大聲音從寶座出來說、看哪、神的帳幕在人間、他要與人同住、他們要作他的子民、神要親自與他們同在、作他們的 神。
 4 神要擦去他們一切的眼淚、不再有死亡、也不再有悲哀、哭號、疼痛、因為以前的事都過去了。
 5 坐寶座的說、看哪、我將一切都更新了。又說、你要寫上、因這些話是可信的、是真實的。
 6 他又對我說、都成了。我是阿拉法、我是俄梅戛、我是初、我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。

Satan's Final Defeat

20:7 Now when the thousand years are finished, Satan will be released from his prison 20:8 and will go out to deceive the nations at the four corners of the earth, Gog and Magog, to bring them together for the battle. They are as numerous as the grains of sand in the sea. 20:9 They went up on the broad plain of the earth and encircled the camp of the saints and the beloved city, but fire came down from heaven and devoured them completely. 20:10 And the devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where the beast and the false prophet are too, and they will be tormented there day and night forever and ever.

The Great White Throne

20:11 Then I saw a large white throne and the one who was seated on it; the earth and the heaven fled from his presence, and no place was found for them. 20:12 And I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Then books were opened, and another book was opened—the book of life. So the dead were judged by what was written in the books, according to their deeds. 20:13 The sea gave up the dead that were in it, and Death and Hades gave up the dead that were in them, and each one was judged according to his deeds. 20:14 Then Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death—the lake of fire. 20:15 If anyone's name was not found written in the book of life, that person was thrown into the lake of fire.

A New Heaven and a New Earth

21:1 Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and earth had ceased to exist, and the sea existed no more. 21:2 And I saw the holy city—the new Jerusalem—descending out of heaven from God, made ready like a bride adorned for her husband. 21:3 And I heard a loud voice from the throne saying: “Look! The residence of God is among human beings. He will live among them, and they will be his people, and God himself will be with them. 21:4 He will wipe away every tear from their eyes, and death will not exist any more—or mourning, or crying, or pain, for the former things have ceased to exist.”

21:5 And the one seated on the throne said: “Look! I am making all things new!” Then he said to me, “Write it down, because these words are reliable and true.” 21:6 He also said to me, “It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the one who is thirsty I will give water free

- 7 得勝的、必承受這些爲業。我要作他的神、他要作我的兒子。
 8 惟有膽怯的、不信的、可憎的、殺人的、淫亂的、行邪術的、拜偶像的、和一切說謊話的、他們的分就在燒著硫磺的火湖裡。這是第二次的死。

新耶路撒冷從天而降

- 9 拿著七個金碗、盛滿末後七災的七位天使中、有一位來對我說、你到這裡來、我要將新婦、就是羔羊的妻、指給你。
 10 我被聖靈感動、天使就帶我到一座高大的山將那由 神那裡從天而降的聖城耶路撒冷指示我。
 11 城中有 神的榮耀。城的光輝如同極貴的寶石、好像碧玉、明如水晶。
 12 有高大的牆、有十二個門、門上有十二位天使。門上又寫著以色列十二個支派的名字。
 13 東邊有三門、北邊有三門、南邊有三門、西邊有三門。
 14 城牆有十二根基、根基上有羔羊十二使徒的名字。
 15 對我說話的拿著金葦子當尺、要量那城、和城門城牆。
 16 城是四方的、長寬一樣、天使用葦子量那城、共有四千里、長寬高都是一樣。
 17 又量了城牆、按著人的尺寸、就是天使的尺寸、共有一百四十四肘。
 18 牆是碧玉造的、城是精金的、如同明淨的玻璃。
 19 城牆的根基是用各樣寶石修飾的。第一根基是碧玉、第二是藍寶石、第三是綠瑪瑙、第四是綠寶石。
 20 第五是紅瑪瑙、第六是紅寶石、第七是黃璧璽、第八是水蒼玉、第九是紅璧璽、第十是翡翠、第十一是紫瑪瑙、第十二是紫晶。
 21 十二個門是十二顆珍珠、每門是一顆珍珠、城內的街道是精金、好像明透的玻璃。
 22 我未見城內有殿、因主 神全能者、和羔羊、爲城的殿。
 23 那城內又不用日月光照、因有 神的榮耀光照、又有羔羊爲城的燈。
 24 列國要在城的光裡行走、地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。
 25 城門白晝總不關閉、在那裡原沒有黑夜。
 26 人必將列國的榮耀尊貴歸與那城。

of charge from the spring of the water of life. **21:7** The one who conquers will inherit these things, and I will be his God and he will be my son. **21:8** But to the cowards, unbelievers, detestable persons, murderers, the sexually immoral, and those who practice magic spells, idol worshipers, and all those who lie, their place will be in the lake that burns with fire and sulfur. That is the second death.”

The New Jerusalem Descends

21:9 Then one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven final plagues came and spoke to me, saying, “Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb!” **21:10** So he took me away in the Spirit to a huge, majestic mountain and showed me the holy city, Jerusalem, descending out of heaven from God. **21:11** The city possesses the glory of God; its brilliance is like a precious jewel, like a stone of crystal-clear jasper. **21:12** It has a massive, high wall with twelve gates, with twelve angels at the gates, and the names of the twelve tribes of the nation of Israel are written on the gates. **21:13** There are three gates on the east side, three gates on the north side, three gates on the south side and three gates on the west side. **21:14** The wall of the city has twelve foundations, and on them are the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 The angel who spoke to me had a golden measuring rod with which to measure the city and its foundation stones and wall. **21:16** Now the city is laid out as a square, its length and width the same. He measured the city with the measuring rod at fourteen hundred miles (its length and width and height are equal). **21:17** He also measured its wall, one hundred forty-four cubits according to human measurement, which is also the angel’s. **21:18** The city’s wall is made of jasper and the city is pure gold, like transparent glass. **21:19** The foundations of the city’s wall are decorated with every kind of precious stone. The first foundation is jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald, **21:20** the fifth onyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysope, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst. **21:21** And the twelve gates are twelve pearls—each one of the gates is made from just one pearl! The main street of the city is pure gold, like transparent glass.

21:22 Now I saw no temple in the city, because the Lord God—the All-Powerful—and the Lamb are its temple. **21:23** The city does not need the sun or the moon to shine on it, because the glory of God lights it up, and its lamp is the Lamb. **21:24** The nations will walk by its light and the kings of the earth will bring their grandeur into it. **21:25** Its gates will never be closed during the day (and there will be no night there). **21:26** They will bring the grandeur and

- 27 凡不潔淨的、並那行可憎與虛謊之事的、總不得進那城。只有名字寫在羔羊生命冊上的纔得進去。

the wealth of the nations into it, 21:27 but nothing ritually unclean will ever enter into it, nor anyone who does what is detestable or practices falsehood, but only those whose names are written in the Lamb's book of life.

第二十二章

- 1 天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河、明亮如水晶、從 神和羔羊的寶座流出來。
- 2 在河這邊與那邊有生命樹、結十二樣果子、〔樣或作回〕每月都結果子。樹上的葉子乃為醫治萬民。
- 3 以後再沒有咒詛。在城裡有 神和羔羊的寶座。他的僕人都要事奉他。
- 4 也要見他的面。他的名字必寫在他們的額上。
- 5 不再有黑夜。他們也不用燈光日光。因為主 神要光照他們。他要作王、直到永永遠遠。

22:1 Then the angel showed me the river of the water of life—water as clear as crystal—pouring out from the throne of God and of the Lamb, 22:2 flowing down the middle of the city's main street. On each side of the river is the tree of life producing twelve kinds of fruit, yielding its fruit every month of the year. Its leaves are for the healing of the nations. 22:3 And there will no longer be any curse, and the throne of God and the Lamb will be in the city. His servants will worship him, 22:4 and they will see his face, and his name will be on their foreheads. 22:5 Night will be no more, and they will not need the light of a lamp or the light of the sun, because the Lord God will shine on them, and they will reign forever and ever.

最後的提醒

- 6 天使又對我說、這些話是真實可信的。主就是眾先知被感之靈的 神、差遣他的使者、將那必要快成的事指示他僕人。
- 7 看哪、我必快來。凡遵守這書上豫言的有福了。
- 8 這些事是我約翰所聽見所看見的。我既聽見看見了、就在指示我的天使腳前俯伏崇拜他。
- 9 他對我說、千萬不可。我與你、和你的弟兄眾先知、並那些守這書上言語的人、同是作僕人的。你要敬拜 神。
- 10 他又對我說、不可封了這書上的豫言。因為日期近了。
- 11 不義的、叫他仍舊不義。污穢的、叫他仍舊污穢。為義的、叫他仍舊為義。聖潔的、叫他仍舊聖潔。
- 12 看哪、我必快來。賞罰在我。要照各人所行的報應他。
- 13 我是阿拉法、我是俄梅戛、我是首先的、我是末後的、我是初、我是終。

A Final Reminder

22:6 Then the angel said to me, “These words are reliable and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his servants what must happen soon.”

22:7 (Look! I am coming soon!
Blessed is the one who keeps the words of the prophecy expressed in this book.)

22:8 I, John, am the one who heard and saw these things, and when I heard and saw them, I threw myself down to worship at the feet of the angel who was showing them to me. 22:9 But he said to me, “Do not do this! I am a fellow servant with you and with your brothers the prophets, and with those who obey the words of this book. Worship God!” 22:10 Then he said to me, “Do not seal up the words of the prophecy contained in this book, because the time is near. 22:11 The evildoer must continue to do evil, and the one who is morally filthy must continue to be filthy. The one who is righteous must continue to act righteously, and the one who is holy must continue to be holy.”

22:12 (Look! I am coming soon,
and my reward is with me to pay each one according to what he has done!

22:13 I am the Alpha and the Omega,
the first and the last,
the beginning and the end!)

- 14 那些洗淨自己衣服的有福了、可得權柄能到生命樹那裡、也能從門進城。
- 15 城外有那些犬類、行邪術的、淫亂的、殺人的、拜偶像的、並一切喜好說謊言編造虛謊的。
- 16 我耶穌差遣我的使者為眾教會將這些事向你們證明。我是大衛的根、又是他的後裔、我是明亮的晨星。
- 17 聖靈和新婦都說來。聽見的人也該說來。口渴的人也當來、願意的都可以白白取生命的水喝。
- 18 我向一切聽見這書上豫言的作見證、若有人在這豫言上加添甚麼、神必將寫在這書上的災禍加在他身上。
- 19 這書上的豫言、若有人刪去甚麼、神必從這書上所寫的生命樹、和聖城、刪去他的分。
- 20 證明這事的說、是了、我必快來。阿們。主耶穌阿、我願你來。
- 21 願主耶穌的恩惠、常與眾聖徒同在。阿們。

22:14 Blessed are those who wash their robes so they can have access to the tree of life and can enter into the city by the gates. **22:15** Outside are the dogs and the sorcerers and the sexually immoral, and the murderers, and the idolaters and everyone who loves and practices falsehood!

22:16 "I, Jesus, have sent my angel to testify to you about these things for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star!" **22:17** And the Spirit and the bride say, "Come!" And let the one who hears say: "Come!" And let the one who is thirsty come; let the one who wants it take the water of life free of charge.

22:18 I testify to the one who hears the words of the prophecy contained in this book: If anyone adds to them, God will add to him the plagues described in this book. **22:19** And if anyone takes away from the words of this book of prophecy, God will take away his share in the tree of life and in the holy city that are described in this book.

22:20 The one who testifies to these things says, "Yes, I am coming soon!" Amen! Come, Lord Jesus! **22:21** The grace of the Lord Jesus be with all.